

英語自學秘籍 重在保持熱情

Keeping the Bonfire Going: Self-Learning Techniques for Lifelong English Development

嶺南英教匯

自2007年進入教育界以來，學生、家長和朋友都問我：如何保持那團篝火？我一直用同一句話回答：好奇心。近二十年來，我從未停止問「下一步是什麼？還有什麼？」因為這份好奇心就是我持續學習的燃料。2011年進入香港大學文學及文化研究碩士課程後，接觸不同範疇的世界文學，更讓我安靜、內向與謙卑：學得越多，越覺得自己知道得很少；正是這種覺察讓火持續燃燒。我一直用福樓拜的《包法利夫人》、卡夫卡的《變形記》與《審判》，以及也斯、西西關於香港文化的詩作添薪，希望清單無止境。

Since entering education in 2007, I have often been asked how to sustain continuous learning. The answer is simple: curiosity. Nearly twenty years after graduating from CUHK in language education, I still ask, "What's next?" and "What's more?"; viewing learning as a lifelong process rather than something that ends with graduation.

Joining HKU's master's programme in Literature and Cultural Studies in 2011 deepened this curiosity. Exposure to world literature, including works by Flaubert, Kafka, Ye Si and Xi Xi, revealed how much remained unknown. Rather than discouraging learning, this awareness fuelled it: every book answered some questions while raising many more.

從已吸引你的事物開始 Start with What Already Hooks You

若文學不是你的菜，不需強迫自己。你只要從自己已着迷的事物出發——運動、植物、音樂、戲劇、汽車、電影、化妝或時尚都可以；主題不重要，背後的热情才重要，因為熱情會燃燒。實例很簡單：看英語賽事報道的足球迷，或看英語產品評論的護膚迷，都在不知不覺中學習英語。這不是被迫，而是因為你忘了自己在「學習」。

教育心理學稱這為內在動機（intrinsic motivation）。Deci 與 Ryan (1985) 指出，自我選擇的學習比被迫的學習更持久，因為它滿足自主性需求（另見 Ryan & Deci, 2000）。因此，你在英文論壇上為興趣消磨的時間，並非隔離真正學習，而是最有可能持續、能維持數月、數年甚至十年的學習形式。

Learners should begin with topics that naturally in-

terest them, whether sports, music, films, fashion, or other passions. The subject matters less than the enthusiasm behind it because "passion is combustible."

A football fan reading match reports in English or a skincare enthusiast watching English-language reviews is already learning. Such learning often feels effortless because interest sustains engagement. This idea reflects intrinsic motivation. Deci and Ryan (1985) argued that self-chosen learning lasts longer than imposed learning because it satisfies autonomy rather than obligation. Time spent exploring personal interests in English, therefore, is not a distraction from learning but a powerful form of learning itself.

從熟悉領域開始 Begin with Familiar Ground

第二點是從簡單、熟悉的領域開始。若你是茶迷，你已能分辨多種茶並有品飲經驗；沒有人一出生就是茶專家，專業是慢慢累積而來的。

同理，第二語言的熟練也不是天生。如果學習語言就像品茗，就從最愛的一杯開始——你的真實興趣所在。具體做法：讀新茶品牌的宣傳冊，注意詞彙；研究宣傳單張的句型；查罐上的品飲筆記。熟悉的主題提供鷹架（scaffolding），讓生詞成為可從語境解出的謎題，而非擋路的牆，讓你現有的知識成為火種。

Vygotsky (1978) 稱近側發展區（zone of proximal development）為介於你現能獨立完成與無法完成之間的空間；你已有的專長就是通往它的梯子。給我一本科學期刊我會卡住；給我一篇卡夫卡，我能憑熟悉的思想一路讀下去。選那些能靠背景知識支撐你的文本，你會爬升而不是停滯。

The second recommendation is to build on existing knowledge. Just as tea expertise develops gradually, language learning progresses most effectively when learners start with familiar subjects.

Practical examples include reading tea brochures, analysing promotional materials, or examining tasting notes. Familiar topics provide scaffolding, allowing learners to infer the meanings of unfamiliar words from context. Existing knowledge becomes the foundation for new learning.

The author links this idea to Vygotsky's (1978) concept of the zone of proximal development, the space just beyond what learners can do independently. Pri-

or expertise acts as a ladder into this zone. A learner may struggle with an unfamiliar physics journal but cope well with a text on Kafka because existing knowledge supports comprehension. Background knowledge helps learners climb rather than cling.

回想第一次被語言吸引：在《第六感生死緣》（Meet Joe Black, Brest, 1998）看到布萊德·彼特的臉，Joe 嘗到花生醬說“Hmm... splendid”時，我暫停影片、查字典、把意思記下。那個小動作成了踏上英語學習之路的第一步。我重看電影、模仿台詞，在房間裏自言自語。動機往往不會張口說「我要精通文法」，而是從電影、歌詞、遊戲或一張臉悄悄溜進來。別輕看這些火花：抓住它們、暫停、查字典、記錄。

The author recalls being captivated by *Meet Joe Black* (Brest, 1998). Hearing the word "splendid", they paused the film, checked a dictionary, and wrote down the meaning. This small act became the beginning of a deeper journey into English learning.

The lesson is that motivation rarely begins with a conscious desire to master grammar. Instead, it often emerges through films, music, games, or other personal interests. Learners should recognise and follow these sparks of curiosity wherever they appear.

與他人共同學習 Find the Spark with Others

最後，分享這把火。與學伴——無論是兄弟姐妹、伴侶、同事或是志同道合的朋友——共同學習，是維持火勢的有效方法。回到茶迷：一起探索新茶館、讀不同品牌的宣傳冊、參加茶會，這些活動豐富對話。你們交換詞彙如同交換品飲筆記，互相修正並慶祝小勝利，例如看懂整份菜單或能用英語對談五分鐘而不換語言。Lave 與 Wenger (1991) 稱之為實踐社群（community of practice）：我們透過參與而不是被教導來學習；新手只要參與群體活動，便能從邊緣走向中心（見 Wenger, 1998）。你不需要完整課綱或專業老師，只需要歸屬的地方和值得一起做的事；孤獨的自學因此成為共享冒險，而共享的冒險更難放棄。

Learning can also be strengthened through companionship. Study partners, friends, colleagues, or small groups can sustain motivation by sharing experiences and interests. Tea lovers, for example, might visit tea houses together, exchange vocabulary, and



●對影片台詞的好奇可以成為踏上英語學習之路的第一步。圖為《第六感生死緣》劇照。 網上圖片

celebrate small successes.

This principle reflects Lave and Wenger's (1991) concept of a community of practice, which emphasises learning through participation. People develop knowledge by engaging with others who share common interests. Learners need not rely solely on formal instruction; they also need a sense of belonging and meaningful activities to pursue together.

追問「下一步是什麼？」 Keep Feeding the Fire

語言學習不是為了衝刺取得證書，而是一生照料的篝火。好奇心點燃它，熱情助燃它，熟悉領域保護它不被風吹熄，好友讓它在動力低落時仍然燃燒。好奇心、能力、夥伴：自主、精熟、歸屬。三塊木頭成一把火；找你的花生醬時刻、暫停影片、查字典，並不斷問「下一步是什麼？還有什麼？」一旦真正點燃，篝火便永不熄滅。

The author concludes that language learning is not a sprint towards a certificate but a bonfire tended throughout life. Curiosity ignites it, passion fuels it, familiar knowledge shelters it, and supportive communities keep it burning when motivation fades.

The message is summarised as: "Curiosity, competence, company: autonomy, mastery, belonging. Three logs, one fire." By finding a personal "peanut butter moment" and continuing to ask "What's next?" and "What's more?", learners can keep the fire of lifelong learning alive.

●范炎虹（Angel Fan），嶺南大學英語及外語教學中心講師，英國高等教育學會會士(FHEA)，研究聚焦課程國際化、混合式學習及人工智能輔助語言教學，兩度榮獲卓越教學獎計劃優異證書。

「奧德賽時期」是什麼意思？



路蘭（Christopher Nolan）執導的《奧德賽》近日上映，這部改編自古希臘荷馬史詩的電影，重現了英雄奧德修斯漫長而兇險的歸鄉之旅。作為西方文學的源頭之一，《奧德賽》為英語留下了許多沿用至今的表達方式，以下擇要梳理。

奧德賽（Odyssey） 一詞直接源於史詩主人公奧德修斯（Odysseus）的名字，本指「奧德修斯的故事」，衍生含義為一段漫長、充滿冒險或重大轉折的旅程。希臘的奧德修斯在特洛伊戰爭後漂泊十年，歷經艱險方得返家，而「奧德賽時期」這一當代隱喻，則用以形容現代年輕人在確立穩定人生方向之前那段探索與徘徊的歲月。該概念由一位作家於2007年提出，2026年因社群媒體廣泛傳播而再度流行。

例句：

A: How have you been lately?
A: 最近怎麼樣？
B: Oh, still the same, feeling pretty lost. I've changed jobs twice and still don't know what I want to do. I feel like I'm in my Odyssey years.
B: 唉，還是老樣子，很迷茫。工作換了兩次，也不知道自己想幹什麼，感覺自己正處在「奧德賽時期」。

特洛伊戰爭中，奧德修斯獻計造巨大的 Trojan horse（特洛伊木馬），藏兵其中，佯裝撤退。特洛伊人以為勝利，將木馬拖入城中。深夜，藏兵潛出打開城門，希臘軍回攻，特洛伊城被毀。「木馬」從此比喻潛藏的威脅或具有顛覆性的事物，計算機領域則專指以欺騙方式植入軟體的惡意程式。

例句：

The free App turned out to be a Trojan horse.
這個免費應用軟體竟然是木馬病毒。

Lotus-eater（食蓮者） 源於奧德修斯的船員被北風吹至食蓮者國度，食蓮後忘卻故鄉、耽溺安逸。此詞用以形容沉溺於享樂、逃避現實責任之人。

例句：

After winning the lottery, he became a lotus-eater.
中了彩票之後，他變成了一個耽於享樂的食蓮者。

Siren song 或 Siren call（塞王的歌聲/召喚） 出自塞壬以歌聲迷惑水手的情節，奧德修斯以蠟封住船員雙耳，並將自身縛於桅杆，方才安然通過。該習語指稱美麗卻致命的誘惑。

例句：

The promise of instant success was a Siren song.
一夜成功的承諾，就像塞壬的歌聲一樣誘人而危險。

Between Scylla and Charybdis（在斯庫拉和卡律布狄斯之間） 源自奧德修斯的船隻必須穿越海怪斯庫拉與大漩渦卡律布狄斯之間的狹窄峽谷，女巫喀耳刻建議他靠近斯庫拉，僅損失少數船員，以避免整船覆沒。此語比喻進退維谷的兩難處境。



●路蘭執導的《奧德賽》劇照 網上圖片



●畫家筆下的奧德修斯，為抵禦歌聲誘惑命人將自己縛於桅杆。 資料圖片

例句：

The company was caught between Scylla and Charybdis.
這家公司陷入了進退兩難的境地。

Penelope's web（佩涅洛佩的織布） 典出《奧德賽》卷二，佩涅洛佩為拖延求婚者，日間織布、夜間拆解，使工作永無完成之日。故以此比喻永遠做不完或刻意拖延的事情。

例句：

This report is becoming like Penelope's web.
這份報告變得愈來愈像佩涅洛佩的織布一樣沒完沒了。

Mentor（導師） 來自奧德修斯的老友門托爾，奧德修斯出征期間託其照顧幼子忒勒馬科斯，而雅典娜亦屢次化為其形貌指引後輩。該詞現泛指有智慧且可信賴的指導者。

例句：

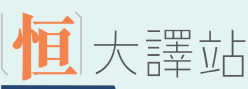
She mentors young designers.
她指導年輕的設計師。

Tie oneself to the mast（把自己綁在桅杆上） 則出自《奧德賽》卷十二中通過塞壬海域的著名段落，奧德修斯為抵禦歌聲誘惑，預先命人將自己縛於桅杆。此習語用以比喻為抵抗誘惑而事先設下強制約束。該詞在日常使用中常直接引用典故，無特定固定例句，但其意涵已廣為人知。

上述用語皆由史詩情節凝練而成，歷經近三千年仍活躍於現代語言之中，足見《奧德賽》作為文化源頭影響深遠。

●文麗

「問責」「負責」大不同 一字之差方向反



上次談「一詞一譯」會引出相反意思，今次以一個同類例子開始——「accountable」譯為「問責」。

問題的癥結在於，「accountable」的意思其實不是「問責」，而是「負上責任的」、「應負責任的」。那為什麼香港人會在用中文表達「accountable」的意思時用上「問責」呢？因為「問責制」本來就是「accountability system」譯過來的，於是大家在政治或類似的語境中談到誰「accountable」時便自然會想起「問責」。結果，「accountable」因「accountability」而間接遭譯成「問責」。（我相信沒有詞典真的會這樣譯。）

「問責制」的「問」是「追究」的意思，例如「唯你是問」的「問」就是這樣用的。「問責制」這個制度的原意就是有事發生時「追究誰應負責任」（請重看上文「accountable」的意思），這個詞沒有譯錯。問題在於大家要表達「accountable」的意思時忽略了用法模式。Collins-Cobuild 說：「If you are accountable to someone for something that you do, you are responsible for it and must be prepared to justify your actions to that person」，「accountable to someone」就是「對某人負責」，須為自己的行動、行為向那人解釋。

因此，「問責」和「accountable」的關係如下：「A向B問責」，等於「B is accountable to A」，方向相反。

讀者現在應該看得出以下句子錯在哪裏：「歐洲足協、中北美洲足協等，就國際足協成立子公司的計劃，要求幕後推手問責」。最後那個分句應該改為「要求幕後推手負責」或「要求向幕後推手問責」。例句這樣的錯法現在十分常見，希望大家正視，別再以為「問責」跟「accountable」用法相同。

「光譜」還是「派別」？

談到政治術語，還有一個中文詞語值得注意，那就是「政治光譜」。其中的「光譜」是「spectrum」翻過來的，指的是「a range of a particular type of thing」（Collins-Cobuild），根本與「spectrum」的另一個意思、即中文的「光譜」毫無關係，唯一的相通之處在於兩者都是「range」。硬要把「political spectrum」按「一詞一譯」翻為「政治光譜」是死譯，完全不通。那可以怎樣翻譯呢？

我們可以參考一下英漢雙解詞典在例句中的譯法：Collins-Cobuild 把「across the political spectrum」翻作「政界圈各派」；Cambridge Dictionary 把「across the whole political spectrum」譯為「所有政治派別」。兩者都比「光譜」簡單易懂。

問題不只是死譯——請各位留意，「political spectrum」是單數的，因為一個範疇自然只有一個「range」。現今的政界或政論中人，卻往往當「光譜」是上述詞典例句中的「派（別）」，因此造出邏輯不通的句子。例如有人寫道：「今天參與選舉的153位候選人，代表着香港不同階層、不同利益和不同政治光譜。」

香港其實只有一個「政治光譜」。要想修正，可以將「光譜」改為「派別」，或是將「不同政治光譜」改為「整個政治光譜」。當然，第一個改法較好，因為保留了第三個「不同」，與前兩個平行，形成排比。

●池威霖
香港恒生大學翻譯及外語學院高級講師



香港恒生大學
THE HANG SENG UNIVERSITY
OF HONG KONG